



**CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO ACADÊMICO ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG) E A
UNIVERSIDADE CATÓLICA ANDRÉS BELLO (UCAB)**



**CONVENIO DE INTERCAMBIO ACADÉMICO ENTRE LA
UNIVERSIDAD FEDERAL DE MINAS GERAIS (UFMG) Y LA
UNIVERSIDAD CATÓLICA ANDRÉS BELLO (UCAB)**

Preâmbulo

A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada à Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada pelo Reitor, Prof. Dr. **Jaime Arturo Ramírez**, RG nº M-2.954.941 – SSP/MG, CPF nº 554.155.556-68, brasileiro, nomeado pelo Decreto de 31/01/2014, doravante denominada “UFMG”; e

Preámbulo

La Universidad Federal de Minas Gerais, con sede en la avenida Antonio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada por su Rector, Prof. Dr. **Jaime Arturo Ramírez**, RG n.º M-2.954.941 – SSP/MG, CPF nº 554.155.556-68, brasileño, nombrado por Decreto de fecha 31/01/2014, de ahora en adelante denominada “UFMG”; y

a *Universidade Católica Andrés Bello*, instituição da maior organização sem fins lucrativos de educação autorizada pelo Estado venezuelano pelo Decreto nº 42 publicada no Diário Oficial Nº 24.269 em 19 de Outubro de 1953, do Estatuto Orgânico é protocolado no Gabinete subordinada do Registro Primeiro Circuito Departamento Libertador distrito Federal, datado de 15 de maio de 1956 sob o nº 39, página 81 do primeiro Protocolo, Volume 16, com a última reforma, registrada nas filiais do registo primeiro Circuito de Libertador Município do distrito Capital 10 julho 2015 sob o nº 35, Folio 254, Volume 24 do Protocolo de 2015 Transcrições com Register Informações Fiscais (RIF) sob o nº J-00.012.255-5, representada neste ato pelo seu Reitor, FRANCISCO VIRTUOSO JOSE ARRIETA s.j., da Venezuela, da idade legal, um sacerdote da Companhia de Jesus, do lar, portador da Carteira de Identidade nº 5.542.096 V- e Fiscal Informações de registo No. V- 05.542.096-0, como evidências de compromissos Folio 95 livros e aquisição de Academic Autoridades No. II, datada de 8 (oito) outubro 2014 (2014), que carrega a Universidade Católica Andres Bello e poderes para realizar este evento de acordo com o artigo 25 parágrafo 15 e 26 do Estatuto orgânico identificados supra, doravante denominada “UCAB”, assinam o presente instrumento, em conformidade com as disposições legais vigentes:

la Universidad Católica Andrés Bello, institución de educación superior sin fines de lucro, autorizada por el Estado Venezolano mediante Decreto Nº 42 publicado en Gaceta Oficial Nº 24.269 el 19 de octubre de 1953, cuyo Estatuto Orgánico se encuentra protocolizado en la Oficina Subalterna del Primer Circuito de Registro del Departamento Libertador del Distrito Federal, en fecha 15 de mayo de 1956, bajo el No. 39, folio 81 del Protocolo Primero, Tomo 16, teniendo como última reforma, la inscrita en la Oficina Subalterna del Primer Circuito de Registro del Municipio Libertador del Distrito Capital el 10 de julio de 2015, bajo el Nº 35, Folio 254, Tomo 24 del Protocolo de Transcripciones del año 2015, con Registro Único de Información Fiscal (RIF) bajo el Nº J-00012255-5, representada en este acto por su Rector, **FRANCISCO JOSÉ VIRTUOSO ARRIETA s.j.**, venezolano, mayor de edad, sacerdote de la Compañía de Jesús, de este domicilio, titular de la Cédula de Identidad Nº **V- 5.542.096**, y Registro de Información Fiscal Nº V- 05542096-0, según se evidencia del folio 95 del Libro de Nombramientos y Toma de Posesión de Autoridades Académicas Nº II, de fecha ocho (8) de octubre de dos mil catorce (2014), que lleva la Universidad Católica Andrés Bello y facultado para la celebración de este acto según el artículo 25 numeral 15 y artículo 26 del Estatuto Orgánico identificado ut supra, la cual en lo sucesivo se denominará UCAB, de ahora en más denominada “UCAB”, firman el presente instrumento, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes:

Cláusula Primeira – Do Objeto

O objetivo deste convênio é promover o intercâmbio discente de caráter amplo nos níveis da graduação e pós-graduação, além do intercâmbio de docentes,

Cláusula Primera – Del Objeto

El objetivo de este convenio es promover el intercambio estudiantil de carácter amplio en los niveles de pregrado y postgrado, además del intercambio de docentes,

pesquisadores e pessoal técnico-administrativo.

Parágrafo Primeiro: Todos os aspectos que regem este intercâmbio obedecerão ao princípio da reciprocidade.

Parágrafo Segundo: Para alcançar o objeto ora pactuado, as partes cumprirão o anexo Plano de Trabalho, elaborado de acordo com o disposto na legislação vigente.

Cláusula Segunda – Do Intercâmbio Discente

1. Ambas as instituições concordam em promover intercâmbios acadêmicos com duração de 1 (um) ou 2 (dois) semestres, oportunidade em que o intercambista cumprirá disciplinas dos cursos regulares da instituição anfitriã.
2. Inicialmente, o intercâmbio será de no máximo 4 (quatro) estudantes por instituição, por ano. Poderá ser realizado em qualquer período acadêmico.
3. Anualmente, as partes definirão aspectos do intercâmbio para o ano seguinte, em questões como áreas, cursos, período acadêmico em que se realizará o intercâmbio, etc.
4. Os candidatos serão selecionados na sua instituição de origem, de acordo com os critérios desta, mas considerando, também, as exigências e recomendações indicadas por escrito e com razoável antecedência pela instituição anfitriã.
5. Os estudantes pagarão todas as taxas de matrícula e mensalidade na sua instituição de origem. Não será cobrada nenhuma taxa na instituição anfitriã.
6. O pagamento de cursos de extensão, classes extras e qualquer outra atividade que não seja um curso regular oferecido pela instituição anfitriã será de responsabilidade do próprio estudante.
7. Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.
8. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos estudantes do intercâmbio, incluindo prestação de informações na procura de moradia, orientação e apoio acadêmico e outros serviços normalmente disponíveis aos estudantes internacionais.
9. Os estudantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes à sua hospedagem, alimentação, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por outros gastos com

investigadores y personal técnico-administrativo.

Párrafo Primero: Todos los aspectos que rigen el intercambio seguirán el principio de la reciprocidad.

Párrafo Segundo: Para alcanzar el objeto pactado en el presente convenio, las partes cumplirán el Plan de Trabajo en anexo, elaborado de acuerdo con lo dispuesto en la legislación vigente.

Cláusula Segunda – Del Intercambio Estudiantil

1. Ambas instituciones acuerdan promover intercambios académicos con duración de 1 (uno) a 2 (dos) semestres, oportunidad en la que el estudiante de intercambio cursará asignaturas de las materias regulares de la institución anfitriona.
2. Inicialmente, el intercambio será de un máximo de 4 (cuatro) estudiantes por institución, por año. Podrá ser realizado en cualquier período académico.
3. Anualmente, las partes definirán aspectos del intercambio para el año siguiente, en cuestiones como áreas, asignaturas, períodos académicos en que se realizará el intercambio, etc.
4. Los candidatos serán seleccionados en su institución de origen, de acuerdo con los criterios de ésta, aunque considerando, también, las exigencias y recomendaciones indicadas por escrito y con razonable antelación por la institución anfitriona.
5. Los estudiantes pagarán todas las tasas de matrícula y mensualidad en su institución de origen. No se cobrará ninguna tasa en la institución receptora.
6. El pago de cursos de extensión, clases extras, eventos culturales y cualquier otra actividad que no sea una asignatura regular ofrecida por la institución receptora, será responsabilidad del propio estudiante.
7. Los estudiantes deberán someterse a los reglamentos y demás procedimientos académicos existentes en la institución anfitriona.
8. La institución anfitriona, a través de su respectivo Departamento de Relaciones Internacionales, ofrecerá apoyo a los estudiantes de intercambio, incluyendo información sobre la búsqueda de alojamiento, orientación y apoyo académico así como otros servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales.
9. Los estudiantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, alimentación, así como también serán responsables por sus gastos de viaje y otros gastos de

subsistência.

10. A UFMG dispõe de uma residência universitária para receber estudantes brasileiros e estrangeiros. Anualmente, ao negociar o número de vagas e os cursos participantes do programa de intercâmbio, as instituições poderão verificar a possibilidade e conveniência de oferecer aos estudantes da outra instituição vagas em uma residência universitária, com ou sem o pagamento de taxas. Esta oferta dependerá da disponibilidade de vagas e da observância do princípio da reciprocidade.

11. Para um intercambista da UFMG na UCAB requer-se, como proficiência linguística, ter sido aprovado no exame de língua castelhana aplicado pelo Centro de Extensão da Faculdade de Letras da UFMG. Para um intercambista da UCAB na UFMG recomenda-se, como proficiência linguística, ter nível intermediário em língua portuguesa.

12. Os estudantes intercambistas da UCAB na UFMG podem se inscrever gratuitamente no curso "Português como Língua Adicional", oferecido em diferentes níveis. O curso dura um semestre letivo, vale 4 créditos (isto é, 60 horas) e pode ser seguido simultaneamente às outras disciplinas escolhidas pelo aluno. Além disso, os alunos podem se inscrever em cursos intensivos, também gratuitos, que podem ser oferecidos antes do início do semestre acadêmico e têm duração de até 4 semanas.

13. Os estudantes deverão ter um seguro saúde com cobertura ampla válido pelo período de estudos no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios estudantes.

14. Os estudantes deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de estudos no país anfitrião.

Cláusula Terceira - Do Intercâmbio de Docentes, Pesquisadores e Pessoal Técnico-Administrativo

1. O intercâmbio de docentes, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo tem o propósito de fortalecer o conhecimento tanto teórico como prático nas áreas de estudo que as partes acordarem.
2. Caso ambas as instituições concordem em realizar o intercâmbio de um ou mais pesquisadores, professores ou funcionários técnico-administrativo, tal intercâmbio será realizado conforme Plano de Trabalho específico, definido de comum acordo entre as instituições, contendo atividades, período, financiamento, coordenação, etc. A duração de tais visitas não deverá exceder 1 (um) ano acadêmico.

mantenimiento.

10. La UFMG dispone de una residencia universitaria para recibir a los estudiantes brasileños y extranjeros. Anualmente, al negociar el número de plazas y las carreras participantes del programa de intercambio, las instituciones podrán verificar la posibilidad y conveniencia de ofrecer a los estudiantes de la otra institución plazas en una residencia universitaria, con o sin el pago de tasas. Esta oferta dependerá de la disponibilidad de plazas y de la observancia del principio de reciprocidad.

11. Para un estudiante de intercambio de la UFMG en la UCAB se requiere, como competencia lingüística, haber aprobado el examen de lengua castellana aplicado por el Centro de Extensión de la Facultad de Letras de la UFMG. Para un estudiante de intercambio de la UCAB en la UFMG se recomienda, como competencia lingüística, poseer el nivel intermedio de la lengua portuguesa.

12. Los estudiantes de intercambio de la UCAB en la UFMG pueden matricularse en el curso "Portugués como Lengua Adicional", ofrecido en diferentes niveles, sin ningún costo. El curso dura un semestre académico, compuesto por 4 créditos (es decir, 60 horas) y puede ser cursado simultáneamente a las otras asignaturas elegidas por el alumno. Además, los alumnos pueden inscribirse en cursos intensivos ofrecidos antes del inicio del semestre académico los cuales tienen una duración de hasta 4 semanas.

13. Los estudiantes deberán tener seguro médico con amplia cobertura, válida por el período de estudios en el país receptor. La responsabilidad de la contratación de este seguro médico será de los estudiantes.

14. Los estudiantes deberán tener la visa apropiada, válida por el período de estudios en el país receptor.

Cláusula Tercera - Del Intercambio de Docentes, Investigadores y Personal Técnico-Administrativo

1. El intercambio de docentes, investigadores y personal técnico-administrativo tiene el propósito de fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio que las partes acuerden.
2. En el caso que ambas instituciones acuerden realizar el intercambio de uno o más profesores, investigadores o funcionarios técnico-administrativos, el mismo se realizará en conformidad con un Plan de Trabajo específico, definido de común acuerdo entre las instituciones, el cual incluirá: actividades, período, financiamiento, coordinación, etc. La duración de tales visitas no

3. Em todo caso, o intercâmbio de docentes, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo não afetará o seu vínculo legal ou empregatício com a instituição de origem. Na instituição anfitriã, eles serão considerados meros visitantes, sendo que a instituição anfitriã não assumirá qualquer responsabilidade legal relacionada a seus salários, contribuições à seguridade social ou pagamento de tributos.
4. Os candidatos serão selecionados na sua instituição de origem, de acordo com os critérios desta, mas considerando, também, as exigências e recomendações indicadas por escrito e com razoável antecedência pela instituição anfitriã.
5. *Cada instituição deve promover esforços junto aos organismos de fomento para arrecadar fundos para o financiamento dos projetos de cooperação. (atualizar)*
6. Os participantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes a sua hospedagem, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por seus gastos com subsistência, a menos que estes gastos estejam incluídos em alguma bolsa.
7. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos professores, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo, incluindo auxílio na procura de moradia e alimentação.
8. Os participantes devem ter seguro-saúde com cobertura ampla válido pelo período de sua estadia no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação do seguro será dos próprios professores, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo.
9. Os professores, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo devem ter visto apropriado, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião.
3. En todo caso, el intercambio de profesores, investigadores y personal técnico-administrativo no afectará su vínculo legal o laboral con la institución de origen. En la institución anfitriona, ellos serán considerados solamente como visitantes, de manera que la institución anfitriona no asumirá ninguna responsabilidad legal relacionada a sus salarios, contribuciones a la seguridad social o el pago de tributos.
4. Los candidatos serán seleccionados en su institución de origen, de acuerdo con los criterios de ésta, aunque considerando, también, las exigencias y recomendaciones indicadas por escrito y con razonable antelación por la institución anfitriona.
5. Cada Institución realizará los mejores esfuerzos posibles relativos a la consecución de fondos para la financiación de los programas de cooperación que se deriven del presente convenio.
6. Los participantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje y por los gastos de viaje y de mantenimiento necesarios, durante su estadía, para el desarrollo del trabajo a realizarse, a menos que estos gastos estén incluidos en alguna beca o estipendio.
7. La institución receptora, a través de su respectiva dependencia de relaciones internacionales, prestará apoyo a los profesores, investigadores y personal técnico-administrativo, incluyendo orientación relativa a hospedaje y alimentación.
8. Los participantes deberán tener seguro médico con amplia cobertura, válida por el período de su permanencia en el país anfitrión. La responsabilidad de la contratación de este seguro médico será de los profesores, investigadores y personal técnico-administrativo.
9. Los participantes deberán tener la visa apropiada, válida por el período de su permanencia en el país anfitrión.

Cláusula Quarta - Das Atividades Adicionais

A UCAB e a UFMG poderão negociar, em instrumentos jurídicos específicos, atividades adicionais a este intercâmbio, tais como a realização de projetos de pesquisa científica e a organização conjunta de cursos, palestras e seminários.

Cláusula Quinta – Da Não-Discriminação

A instituição anfitriã não indeferirá a participação ou discriminará estudantes, professores, pesquisadores ou

Cláusula Cuarta – De las Actividades Adicionales

La UCAB y la UFMG podrán negociar, mediante instrumentos jurídicos específicos, actividades adicionales a este intercambio académico, tales como la realización de proyectos de investigación científica y la organización conjunta de cursos, conferencias y seminarios.

Cláusula Quinta – De la No Discriminación

La institución anfitriona no denegará la participación, ni discriminará a estudiantes, profesores, investigadores o

pessoal técnico-administrativo com base em sua raça, cor, idade, religião, origem nacional, sexo, orientação sexual, credo, necessidade especial, ou qualquer outro fator proibido pela lei do país da referida instituição.

Parágrafo único: As partes declaram dispor de meios para receber indivíduos com deficiência (acomodações, acessos às salas de aula, etc.). No entanto, dependendo da natureza da debilidade, algumas infraestruturas podem não ser adequadas. Portanto, as partes aconselham candidatos com necessidades especiais a prestar tanta informação quanto possível, e com razoável antecedência, para que elas avaliem a viabilidade do intercâmbio.

Cláusula Sexta - Da Responsabilidade Civil

A instituição anfitriã não assumirá responsabilidade civil, judicial ou extrajudicial em relação a nenhum evento danoso que possam sofrer docentes, estudantes, funcionários e/ou bolsistas que participem dos programas de intercâmbio; sejam esses: delitos, contravenções, acidentes ou enfermidades de qualquer natureza.

Parágrafo único: A responsabilidade civil prevista como resultado de delitos ou fatos danosos ou culposos que possam ser cometidos por servidores ou funcionários da instituição anfitriã, não será alcançada pela exclusão de responsabilidade prevista no *caput* desta cláusula.

Cláusula Sétima – Da Supervisão

As partes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Convênio. Os resultados obtidos por meio dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada instituição.

Cláusula Oitava – Da Coordenação

No âmbito da UFMG, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio discente da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais e a coordenação acadêmica caberá a um docente da UFMG designado para tal. A coordenação do intercâmbio discente da pós-graduação, de professores, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo caberá a um docente da instituição designado para tal.

No âmbito da UCAB, a coordenação caberá a seu Gabinete de Relações Internacionais e a um professor designado para tal. (atualizar).

Cláusula Nona – Da Vigência e Prorrogação

Este instrumento jurídico entrará em vigor a partir da data de sua assinatura por ambos as partes e será

personal técnico-administrativo en razón de su raza, color, edad, religión, origen nacional, sexo, orientación sexual, credo, necesidad especial, o cualquier otro factor prohibido por la ley del país de la referida institución.

Párrafo único: Las partes declaran disponer de medios para recibir individuos con deficiencia (acomodaciones, accesos a las salas de aula, etc.). Sin embargo, a depender de la naturaleza de la debilidad, algunas infraestructuras pueden no ser adecuadas. Por lo tanto, las partes aconsejan a candidatos con necesidades especiales a prestar tanta información cuanto posible, y con razonable antelación, para que las partes evalúen la viabilidad del intercambio.

Cláusula Sexta - De la Responsabilidad Civil

La institución anfitriona no asumirá responsabilidad civil, judicial o extrajudicial en relación a ningún evento dañoso que pudieran sufrir docentes, estudiantes, funcionarios y/o becarios que participen de los programas de intercambio; sean esos: delitos, transgresiones, accidentes o enfermedades de cualquier naturaleza.

Párrafo único: La responsabilidad civil prevista como resultado de delitos o hechos dañosos o culposos que puedan ser cometidos por servidores o funcionarios de la institución anfitriona, no se verá afectada por la exclusión de responsabilidad prevista en esta cláusula.

Cláusula Séptima – De la Supervisión

Las Partes nombrarán a sus Servicios de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades de este Convenio. Los resultados alcanzados a través de las actividades previstas en los planes de trabajo serán sometidos periódicamente a la apreciación de los Servicios de Relaciones Internacionales de cada institución.

Cláusula Octava - De la Coordinación

En el ámbito de la UFMG, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio estudiantil en el nivel de pregrado corresponderá a la Dirección de Relaciones Internacionales y la coordinación académica corresponderá a un profesor de la UFMG designado para tal función. La coordinación del intercambio de estudiantes de postgrado, de docentes, investigadores y personal técnico-administrativo será responsabilidad de un profesor de la institución designado para tal función.

En el ámbito de la UCAB, la coordinación corresponderá al Secretariado de Internacionalización y al Director del programa de estudios del participante.

Cláusula Novena – De la Vigencia y de la Prorroga

Este instrumento jurídico entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por ambas partes y será válido por un

válido por um período de 5 (cinco) anos, sendo necessário formalizar um instrumento jurídico específico para estender o período de sua vigência. O seu encerramento não interromperá as atividades em andamento, nem prejudicará os compromissos já assumidos pelas partes.

Cláusula Décima - Das Alterações

Este instrumento jurídico poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante a formalização de um instrumento jurídico específico por ambas instituições.

Cláusula Décima Primeira – Dos Recursos Financeiros

O presente instrumento não acarretará transferências ou compromissos financeiros entre as partes, devendo cada instituição promover esforços no sentido de buscar recursos, junto aos órgãos de fomento, para financiamento dos programas, projetos e atividades de cooperação a serem realizados.

Cláusula Décima Segunda – Da Denúncia e Rescisão

Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer um dos participantes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. O seu encerramento não interromperá as atividades em andamento.

Cláusula Décima Terceira - Da Publicidade

De acordo com a legislação brasileira, a UFMG deve publicar um extrato do presente instrumento legal na Imprensa Oficial do país. Tal extrato deve conter os nomes de ambas as instituições, seus representantes, o objeto do convênio (como indicado na sua Cláusula Primeira) e o período de vigência. O referido extrato é publicado somente uma vez, não inclui quaisquer símbolos ou logomarcas, e não se refere a nenhum outro indivíduo ou entidade.

Cláusula Décima Quarta – Do Foro

Questões que porventura surjam durante a vigência deste instrumento e que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por 3 (três) membros: 2 (dois) eleitos por cada instituição em separado, e 1 (um) por acordo mútuo das partes.

O presente instrumento jurídico será assinado em duas vias bilingües, português e castelhano, de mesma forma e igual teor.

Contatos

Para a Universidad Católica Andrés Bello (UCAB):
Prof. Lizbeth M. Sánchez Meneses
Directora de Internacionalización

período de 5 (cinco) años; siendo necesario formalizar un instrumento jurídico específico para extender el periodo de su vigencia. Su terminación no interrumpirá las actividades en curso, ni perjudicará los compromisos ya asumidos por las partes.

Cláusula Décima - De las Alteraciones

Este Acuerdo de Cooperación podrá ser modificado, excepto en cuanto a su objeto, mediante la celebración de un instrumento jurídico específico entre las partes.

Cláusula Décima Primera – De los Recursos Financieros

El presente instrumento no acarreará transferencias o compromisos financieros entre las partes, de modo que cada una deberá promover esfuerzos en la búsqueda de recursos, ~~junto a los órganos de fomento~~, para el financiamiento de los programas, proyectos y actividades de cooperación a ser realizados.

Cláusula Décima Segunda - De la Denuncia y Rescisión

Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las dos partes, en cualquier momento, a través de comunicación escrita con al menos 90 (noventa) días de antelación, o por el incumplimiento de una de las cláusulas o condiciones estipuladas. Su terminación no interrumpirá las actividades en curso.

Cláusula Décima Tercera – De la Publicidad

De acuerdo con la legislación brasileña, la UFMG debe publicar un extracto del presente instrumento legal en la Prensa Oficial del país. Tal extracto debe contener los nombres de ambas las instituciones, sus representantes, el objeto del convenio (como se indica en la Cláusula Primera) así como el periodo de vigencia. El referido extracto es publicado solamente una vez, no incluye símbolos o logotipos y no se refiere a ningún otro individuo o entidad.

Cláusula Décima Cuarta – De la Resolución de conflictos

Aquellos conflictos que puedan surgir durante la vigencia de este instrumento y que no puedan ser resueltos amigablemente serán decididos por un Consejo de Arbitraje, compuesto por 3 (tres) miembros: 2 (dos) elegidos por cada institución en separado y 1 (uno) de mutuo acuerdo entre las partes.

El presente instrumento jurídico será firmado en dos copias bilingües, portugués y castellano, de la misma forma e igual tenor.

Contactos

Para la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB):
Prof. Lizbeth M. Sánchez Meneses
Directora de Internacionalización

Universidad Católica Andrés Bello
(Ed. Cincuentenario, PB, Secretariado de
Internacionalización)
Av. Teherán, Urb. Montalbán,
Caracas 1020, Venezuela
Tel. +58 212 4076061, 4076062
Email: lsanchez@ucab.edu.ve
<http://www.ucab.edu.ve>
<http://sri.ucab.edu.ve>

**Para a Universidade Federal de Minas Gerais
(UFMG):**

Sr. Fábio Alves
Diretor de Relações Internacionais
Diretoria de Relações Internacionais - DRI
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo
Belo Horizonte - MG, Brasil
CEP 31270901
Tel: +55 31 3409-5550
info@dri.ufmg.br
www.ufmg.br/dri

Belo Horizonte
Data: 31-07-2017

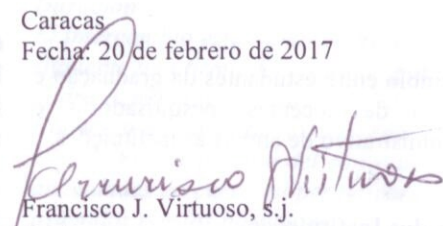

Prof. Dr. Jaime Arturo Ramírez
Reitor
UFMG

Universidad Católica Andrés Bello
(Ed. Cincuentenario, PB, Secretariado de
Internacionalización)
Av. Teherán, Urb. Montalbán,
Caracas 1020, Venezuela
Tel. +58 212 4076061, 4076062
Email: lsanchez@ucab.edu.ve
<http://www.ucab.edu.ve>
<http://sri.ucab.edu.ve>

**Por La Universidade Federal de Minas Gerais
(UFMG):**

Sr. Fábio Alves
Diretor de Relações Internacionais
Diretoria de Relações Internacionais - DRI
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo
Belo Horizonte - MG, Brasil
CEP 31270901
Tel: +55 31 3409-5550
info@dri.ufmg.br
www.ufmg.br/dri

Caracas
Fecha: 20 de febrero de 2017


Francisco J. Virtuoso, s.j.
Rector
UCAB

PLANO DE TRABALHO
Anexo ao Convênio de Intercâmbio entre a Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) e a Universidade Católica Andrés Bello (UCAB)

PLAN DE TRABAJO
Anexo al Convenio de Intercambio entre la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG) y la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB)

Introdução

A Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) e a Universidade Católica Andrés Bello (UCAB) têm um potencial estabelecido em educação superior e em pesquisa. Nesse sentido, a cooperação poderá trazer bons resultados para ambas as instituições.

A experiência acadêmica internacional para alunos da graduação e da pós-graduação proporcionará ao estudante uma formação acadêmica complementar, além de ampliar suas perspectivas profissionais. A experiência internacional para docentes, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo promove o desenvolvimento de relações interculturais e fortalece o conhecimento teórico e prático nas áreas de estudo acordadas.

Objetivo

Promover o intercâmbio entre estudantes da graduação e pós-graduação, além de docentes, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo de ambas as instituições.

Responsabilidades das Instituições

Cada instituição será responsável por selecionar e orientar os estudantes que farão intercâmbio na instituição parceira. Será responsável ainda, pela orientação aos estudantes oriundos da instituição estrangeira.

Metas

- fortalecer o conhecimento teórico e prático nas áreas de estudo comuns;
- promover o conhecimento cultural entre os dois países;
- estreitar os laços acadêmicos e culturais entre as duas instituições.

Área de Interesse

O intercâmbio discente será de caráter amplo nos níveis de graduação e pós-graduação. No entanto, anualmente as instituições negociarão as condições do intercâmbio para o ano seguinte em aspectos como áreas, cursos, número de alunos, semestre do intercâmbio.

Introducción

La Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG) y la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB) poseen mucho potencial con respecto a la educación superior y la investigación científica. En ese sentido, la cooperación puede traer buenos resultados a ambas instituciones.

La experiencia académica internacional para alumnos de pregrado y postgrado proporcionará al estudiante participante una formación académica complementaria y también la ampliación de sus perspectivas profesionales. La experiencia internacional para docentes, investigadores y personal técnico-administrativo promueve el desarrollo de relaciones interculturales y fortalece el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio acordadas.

Objetivo

Promover el intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado, así como de profesores, investigadores y personal técnico-administrativo de ambas instituciones.

Responsabilidades de las Instituciones

Cada institución será responsable por seleccionar y orientar a los estudiantes en movilidad, tanto a los propios como a los de la institución extranjera.

Metas

- fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas comunes de estudio;
- promover el conocimiento cultural entre los dos países;
- fortalecer los vínculos académicos y culturales entre las dos instituciones.

Área de Interés

El intercambio estudiantil será de carácter amplio en los niveles de pregrado y postgrado. Sin embargo, anualmente las instituciones definirán aspectos del intercambio como áreas, asignaturas, número de alumnos, períodos académicos en que se realizará el intercambio.

Número de Estudantes

A troca de estudantes poderá ser de até 4 (quatro) alunos por ano e por instituição, salvo acordo posterior entre as partes.

Anualmente, estudantes da UFMG e da UCAB cumprirão 1 (um) ou 2 (dois) semestres de intercâmbio acadêmico na instituição parceira.

Estudantes da Pós-Graduação

De um modo geral, os estudantes de pós-graduação poderão frequentar cursos/disciplinas ou realizar pesquisa, desde que essas atividades tenham sido aprovadas pelo orientador, seguindo os critérios estabelecidos pelo Colegiado de Curso.

Intercâmbio de Docentes, Pesquisadores e Pessoal Técnico-Administrativo

Membros de uma instituição poderão ser convidados a participar de atividades na outra instituição, tais como cursos, palestras, ensino, e/ou pesquisa de acordo com os interesses da instituição anfitriã. A duração normal de tais visitas não será maior que 1 (um) ano acadêmico.

Período de Duração

O intercâmbio discente poderá ter início no semestre seguinte à assinatura do termo por ambas as partes, e será possível até o vencimento do Convênio de Intercâmbio celebrado entre a UFMG e a UCAB. O vencimento do convênio não interromperá as atividades em andamento, nem prejudicará os compromissos já assumidos pelas partes.

Coordenação

No âmbito da UFMG, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio de estudantes da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais, e a coordenação acadêmica corresponderá a um docente da UFMG designado para tal função. A coordenação do intercâmbio de estudantes da pós-graduação, de professores, pesquisadores e pessoal técnico-administrativo caberá a um docente da UFMG designado para tal função.

No âmbito da UCAB, a coordenação caberá ao Gabinete de Relações Internacionais da instituição e a um professor indicado pela instituição para tal.

Número de Estudantes

La cantidad de estudiantes será de un máximo de 4 (cuatro) alumnos por año y por institución, salvo otro acuerdo posterior entre las Partes.

Anualmente, los estudiantes de la UFMG y la UCAB participantes, cumplirán 1 (uno) ó 2 (dos) semestres de intercambio académico en la institución aliada.

Estudiantes de Postgrado

En general, los estudiantes de postgrado cursarán materias o realizarán investigación científica, siempre y cuando dichas actividades hayan sido aprobadas por el orientador, según los criterios establecidos por el Órgano Colegiado del programa de estudios.

Intercambio de Profesores, Investigadores y Personal Técnico-Administrativo

Miembros de una institución podrán ser invitados a participar en actividades tales como cursos, conferencias, enseñanza y / o investigación de la otra institución, las cuales estarán relacionadas con los intereses de esta última. La duración normal de estas visitas será de 1 (un) año académico como máximo.

Duración

El intercambio estudiantil podrá iniciarse en el semestre siguiente a la firma del convenio por ambas las partes, y podrá tener lugar hasta la fecha de expiración del Convenio de Intercambio celebrado entre la UFMG y la UCAB. El vencimiento del convenio no interrumpirá las actividades en curso, ni perjudicará los compromisos ya asumidos por las partes.

Coordinación

En el ámbito de la UFMG, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio de estudiantes en el nivel de pregrado corresponderá a la Dirección de Relaciones Internacionales, y la coordinación académica corresponderá a un profesor de la UFMG designado para tal función. La coordinación del intercambio de estudiantes de postgrado, de profesores, investigadores y personal técnico-administrativo corresponderá a un profesor de la Universidad designado para tal función.

En el ámbito de la UCAB, la coordinación del intercambio de estudiantes corresponderá al Secretariado de Internacionalización y al Director del Programa de Estudios del estudiante. La coordinación del intercambio de profesores, investigadores y personal técnico-administrativo corresponderá al Secretariado de Internacionalización y al Director de la dependencia académica o administrativa al que se encuentre adscrito dicho participante.

Fontes de Financiamento

Órgãos de fomento de ambos os países e recursos desembolsados pelos próprios estudantes e docentes. (atualizar)

Fuentes de Recursos

Recursos de los propios estudiantes y docentes y aquellos recursos de los que puedan disponer ambas instituciones ya sean propios o de fuentes de financiamiento externas a dichas instituciones.

Belo Horizonte

Data: 31-07-2017

Prof. Dr. Jaime Arturo Ramírez

Reitor

UFMG

Profª Sandra Regina Goulart Almeida
Vice-Reitora

Caracas

Fecha: 20 de febrero de 2017

Francisco J. Virtuoso, s.j.

Rector

UCAB